

На правах рукописи



Касымбекова Анара Адилбековна

Проблема адекватности в диахронии перевода
(на материале романов А. Кристи)

Специальность 10.02.20 —
Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание

Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

Мытищи – 2021

Работа выполнена в Государственном образовательном учреждении высшего образования Московской области Московском государственном областном университете на кафедре переводоведения и когнитивной лингвистики лингвистического факультета Института лингвистики и межкультурной коммуникации

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент Филиппова Ирина Николаевна

Официальные оппоненты:

Шатилова Любовь Михайловна, доктор филологических наук, профессор, Государственный гуманитарно-технический университет, кафедра германистики и лингводидактики, профессор

Тимофеева Анастасия Андреевна, кандидат филологических наук, Московский педагогический государственный университет, Институт иностранных языков, кафедра контрастивной лингвистики, доцент

Ведущая организация: Федеральное государственное казенное военное образовательное учреждение высшего образования «Военный университет» Министерства обороны Российской Федерации

Защита состоится «15» октября 2021 г. в 11ч.30м.

на заседании диссертационного совета Д 212.155.04 по филологическим наукам на базе Государственного образовательного учреждения высшего образования Московской области Московского государственного областного университета по адресу: 105082, г. Москва, Переведеновский переулок, д. 5/7

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте Государственного образовательного учреждения высшего образования Московской области Московского государственного областного университета <http://mgou.ru>

Автореферат разослан « ___ » _____ 2021 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета Д 212.155.04
кандидат филологических наук, доцент



Ю.А. Евграфова

Общая характеристика работы

Реферируемая диссертация посвящена выявлению и анализу проблем перевода в диахронии межкультурной коммуникации, изучению способов достижения адекватности перевода при контакте родственных и неродственных лингвокультур, поиску и анализу причин переводческих трансформаций при внутри- и межъязыковой коммуникации, исследованию феномена коллективного перевода художественных произведений в диахронии.

Адекватность перевода – непреходящая по своей актуальности проблема межкультурной коммуникации, которую в той или иной мере затрагивают все работы в области перевода. Однако, несмотря на многолетние исследования и разнообразные (до диаметрально противоположных) трактовки феномена адекватности перевода, многие аспекты этой проблематики до настоящего момента не получили полного решения.

В связи с этим **степень разработанности темы** может быть охарактеризована в соответствии с исследовательскими принципами, частными задачами и частным эмпирическим материалом, в максимальном приближении к теме настоящего исследования.

В русле лингвистического переводоведения проблемы адекватности решаются преимущественно в аспекте дихотомии адекватности и эквивалентности на материале различных языковых пар. Значительно реже в качестве эмпирической базы используются переводы в полиязычной коммуникации. В отечественном языкознании проблема адекватности перевода романов А. Кристи является мало исследованной, особенно при опоре на полиязычный перевод, в котором участвуют британский английский (язык оригинального произведения, ИЯ), американский английский, немецкий и русский языки (языки перевода, ПЯ). В отечественном и зарубежном переводоведении данной проблематике посвящены единичные исследования [Мусина, 2008; Безуглова, 2013; Конколь, 2017; Трекина, 2018; Bauer, 2009; Spurio, Mondradori, 2011; Storm, 2012, Lopes Lourenço Hanes, 2017].

Актуальность работы определяется рядом обстоятельств, лингвистического и экстралингвистического характера:

- нерешенностью ряда важнейших проблем диахронии перевода вплоть до настоящего времени;
- неполным раскрытием вопроса о влиянии на перевод политической ситуации в контексте реализации политики политкорректности;
- неисчерпанностью проблемы влияния на перевод особенностей языковой картины мира родного языка переводчика;
- отсутствием актуальной системы подходов к интерпретации проблем адекватности перевода «классики» детективов в условиях

количественного роста и качественных изменений в области межъязыковой и межкультурной коммуникации как трансфере достижений национальной культуры (в частности – художественной литературы);

- необходимость изучения текстов перевода художественных произведений в условиях поликультурности и диахронии;
- необходимостью выработки системы оценки качества коллективного диахронического перевода и улучшения переводческой практики по межъязыковой и межкультурной передаче произведений литературы.

Цель исследования – выявление степени адекватности внутриязыкового, межъязыкового, межкультурного перевода и факторов успешности передачи романов А. Кристи «Mysterious Affair at Styles» и «Ten Little Niggers» в условиях диахронии на британский и американский английский при внутриязыковом переводе, русский и немецкий языки – при межъязыковом переводе.

Достижение данной цели предполагает постановку и решение следующих конкретных исследовательских **задач**:

- 1) определить набор характеристик адекватности в диахронии перевода рассматриваемых романов;
- 2) разработать классификацию реалий и их функций в тексте оригинала и текста переводов, определить способы их перевода в художественной литературе на примере рассматриваемых романов (по частотности и степени успешности);
- 3) выяснить наличие или отсутствие взаимосвязи между степенью адекватности перевода и степенью близости контактирующих лингвокультур (родственных и неродственных);
- 4) провести сопоставительный анализ оригинала (на британском английском языке) и внутриязыкового перевода на американский английский в синхронии и диахронии и на британский английский в диахронии;
- 5) провести сопоставительный анализ оригинала и межъязыковых переводов (на русский и немецкий языки), выполненные с временной дистанцией;
- 6) провести анализ частотности приемов перевода и степени их успешности при передаче исследуемых романов А. Кристи на американский английский, немецкий и русский языки;
- 7) выявить характеристики коллективного диахронического перевода и их взаимосвязи с адекватностью внутриязыковой, межъязыковой и межкультурной передачи произведений художественной литературы на примере исследуемых произведений.

Научная новизна исследования обусловлена тем, что впервые проводится анализ способов передачи с английского языка на немецкий и русский сложных объектов перевода – лингвокультурных феноменов

реалий, онимов, интертекста – на материале романов А. Кристи. Впервые рассматриваются в диахроническом плане и подвергаются сопоставительному анализу тенденции передачи оригиналов в одновременных немецко- и русскоязычных переводах данных романов. Впервые прецизируется понятие адекватности перевода в диахронии на примере текстов художественной литературы детективного жанра. Впервые представлена дефиниция понятия «коллективный диахронический перевод», обнаруживающая высокую степень значимости для успешной межъязыковой, межкультурной и диахронической коммуникации посредством художественной литературы (в рамках эмпирической базы исследования).

Объектом исследования являются различные компоненты идиостилистики А. Кристи, такие как реалии, онимы и формы интертекста, представленные в романах «Mysterious Affair at Styles» и «Ten Little Niggers» на британском английском, и их эквиваленты в текстах перевода на американский английский, немецкий и русский языки, выполненных с временной дистанцией.

Предметом исследования является адекватность передачи анализируемых романов А. Кристи на американский английский, немецкий и русский языки в условиях коллективного диахронического перевода.

Гипотеза настоящего исследования основана на первичном обобщении наблюдаемых фактов перевода: выявлении частичной неполноты системы знаний о функционировании перевода в диахронии и обнаружении в ходе эмпирической работы противоречий между лингвистической теорией переводоведения и выявленными в процессе переводческой практики фактами переводной множественности, – и состоит в том, что перевод художественной литературы при монологичной коммуникации в родной и родственной лингвокультурах в условиях диахронии приобретает характеристики межъязыковой и межкультурной коммуникации, интенсифицируя множественность передачи оригинала.

Методологической базой при написании данной работы послужили труды отечественных и зарубежных лингвистов и переводоведов, внесших вклад в развитие

– общей и частной теории перевода, методологии перевода: работы Л.С. Бархударова [1969, 1975], О.А. Безугловой [2013], И.В. Белозеровой [2006], Е.Н. Белой [2005], Л.И. Борисовой [1979, 1986, 1999, 2005, 2016], И.А. Быковой [1998, 2001, 2003], В.С. Виноградова [1978], С. Влахова и С. Флорина [1980, 1986], С.Б. Велединской [2010], Н.Н. Вольского [2006], В.Г. Гака [1988], Н.К. Гарбовского [2004, 2010], Р.С. Гиляревского [1985], Г.А. Завьяловой [2014], Г.М. Зиборовой [2000], А.В. Зубова и И.И. Зубовой [2004], В.Д. Ившина [2004, 2014], В.Н. Комиссарова [1973, 1988, 1990, 1999, 2000, 2002, 2011],

М.М. Конколь [2017], В.Н. Крупнова [1976, 1979], А.Б. Криницына [2007], Л.В. Кушной [2004, 2011], Л.К. Латышева [2007], А.А. Лебедевой [2016, 2017], Т.Р. Левицкой и А.М. Фитерман [1963, 1976], М.Н. Левченко [2016], И.П. Липовского [2010], О.И. Максименко [2003, 2012], Г.Г. Маскальчука [2003], Р.К. Миньяра-Белоручева [1980, 1999], М.М. Морозова [1956], Н.Л. Мышкиной [1998], Л.Л. Нелюбина [2003, 2004, 2009, 2011], Л.Л. Нелюбина и Г.Т. Хухуни [1999], М.Г. Новиковой [2009, 2010, 2014], А.А. Осиповой [2013, 2014], Т.Г. Пшёнкиной [2005], Я.И. Рецкера [1974], В.В. Сдобникова [2006, 2015, 2016], О.Е. Семенец [1985], Е.В. Сидорова [2009], А.И. Смирницкого [1959], Т.В. Тернопол [2019], К.Д. Трекиной [2018], И.А. Улиткина [2011, 2012], А.В. Федорова [1983], И.Н. Филипповой [2012, 2014, 2015, 2016, 2017], С.П. Флорина [1983], Р.Р. Чайковского [2011, 2013, 2016], Н.В. Шамовой [2005], Л.М. Шатиловой [2011], А.Д. Швейцера [1973, 1988], M. Baker [1992, 1993, 1995, 1996, 2001]; R. Barnard [1980], I. Bloch [2013], J.C. Catford [1965], D. Gile [1995], V. Horn-Helf [1999], P. Kußmaul [1997], S. Laviosa [2011], M. Lederer [1994], E. Nida, Ch. Taber [1969, 1978, 1982], E. Prunč [2002], Э. Прунч [2015], K. Reiß [1995], D. Seleskovitch [1968], D. Seleskovitch, M. Lederer [1984], G. Toury [1980, 1991, 1995], L. Venuti [1995], J.P. Vinay, J. Dalbernet [1958]

- межкультурной коммуникации: труды Е.В. Бирюковой и Л.Г. Поповой [2008], С.Н. Вековищевой [2000, 2011, 2012], Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова [1973], Н.В. Друзиной [2005], Ю.А. Евграфовой [2015, 2016], Н.Г. Елифанцевой [2018], И.Г. Жировой [2012, 2013], К.К. Кашлевой [2016], И.Г. Кошевой [2013]; Е.А. Красиной [2014, 2018], А.А. Осиповой [2013, 2014], Л.Г. Поповой [1999], Т.Г. Поповой [2011], Э.А. Сорокиной [2016], С.Г. Тер-Минасовой [2008], Г.Т. Хухуни [2015, 2018], Г.Д. Томахина [1997, 1988];
- функциональной стилистике, лексикологии, дискурсологии: исследования Н.А. Ахреновой [2009, 2010], Е.В. Бирюковой и Поповой Л.Г. [2008, 2015], А.Е. Гусевой [2015], Н.Г. Елифанцевой [2014], О.П. Крюковой [2019], Е.Л. Кузьменко и Л.К. Свиридовой [2013, 2018], Н.А. Мусиной [2008], В.В. Ощепковой [2010, 2014, 2017], Л.А. Телегина [2016, 2018], П.Н. Хроменкова [2013, 2014], Г.Т. Хухуни и И.И. Валуйцевой [2009], Л.М. Шатиловой [2011], Sh. Blum-Kulka [1983, 1986], V. Pendergast [2004].

Методы исследования определены спецификой объекта и предмета диссертации. В исследовании нашли применение общенаучные методы: метод наблюдения языковых фактов, логические приемы анализа и синтеза, обобщения и абстрагирования, метод количественного анализа и ранжирования. Из частнолингвистических методов в соответствии с задачами исследования использовались метод сравнительного анализа,

метод сопоставительно-переводческого анализа, метод контекстуального анализа, метод компонентного анализа, метод сопоставительного анализа словарных дефиниций, дескриптивный метод, метод семантической интерпретации.

Материал исследования представлен анализируемыми текстами двух детективных романов А. Кристи «Mysterious Affair at Styles» и «Ten Little Niggers» общим объемом 21,9 п.л. Анализ заявленных проблем реализован на одном тексте перевода романа «Ten Little Niggers» на американский английский (1940 г.), двух переводах на русский язык – Л.Г. Беспаловой (1990 г.), Н.В. Екимовой (2016 г.) и один перевод на немецкий язык – С. Дайтмер (2015 г.). Фактический материал исследования включает также два перевода романа «Mysterious Affair at Styles» на русский язык – А.Д. Смолянского (1990 г.), М.Ю. Юркан (2015 г.) и один перевод на немецкий язык – Н. Шиндлер (2015 г.). Таким образом общий объем эмпирической базы на четырех исследованных языках (в оригинале и переводах) составляет 77 п.л.

Достоверность результатов исследования подтверждается широкой эмпирической базой (охватывающей факты британского и американского английского, немецкого и русского языков), использованием объективных методов в соответствии с целью и задачам и работы, обращением к фундаментальным трудам в области общего и частного языкознания, теории и практики перевода, а также активным использованием надежных лексикографических источников. Специализированные словари позволили обеспечить достоверность терминологической базы диссертации и ее соответствие современным достижениям общего и частного языкознания и переводоведения: Словарь лингвистических терминов [Ахманова, 2004]; Толковый переводоведческий словарь [Нелюбин, 2003]; Лингвистический энциклопедический словарь [Ярцева, 1990]; Словарь терминов межкультурной коммуникации [Жукова и др., 2013]; Routledge Encyclopedia of Translation Studies [2009]. Двухязычные и одноязычные толковые словари обусловили надежность оценки степени адекватности перевода: Англо-русский. Русско-английский словарь [Мюллер, 2013, 2015]; Русско-английский фразеологический словарь переводчика [Кузьмин, 2006]; Немецко-русский (основной) словарь [НРос, 1992]; Русско-немецкий словарь (основной) [РНСо, 1989]; Универсальный немецко-русский словарь [УНРС, Электронный ресурс]; Англо-русский исторический словарь [Николаев, 1995]; Англо-русский и русско-английский словарь [Гончарова, 2016]; Русско-английский. Англо-русский словарь [О`Брайен, 2009]; Duden Deutsches Universalwörterbuch [Duden, 1989]; Oxford Dictionaries [Электронный ресурс], The Dictionary of biographical quotation of British and American subjects [Kenin, Wintle, 1978];

The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes [Opie, 1997]; Oxford Learner`s Thesaurus. A dictionary of synonyms [2008].

Теоретическая значимость работы определяется тем, что она вносит вклад в общую теорию перевода. На основании проведенного исследования перевода реалий, онимов и форм интертекста разработаны вопросы переводимости, эквивалентности и адекватности перевода. Решения переводческих задач, проиллюстрированные на материале исходных текстов на британском английском и их переводов на американский английский, русский и немецкий языки, вносят вклад в теорию перевода и позволяют расширить систему научных знаний о внутри- и межъязыковом переводе в условиях диахронической коммуникации посредством художественной литературы.

Практическая ценность диссертации заключается в возможности использования полученных результатов для улучшения переводческой практики и совершенствования издательской политики при переводе. Материалы и результаты исследования могут найти успешное применение в разработке учебных дисциплин и курсов по теории перевода, практического курса перевода художественной литературы, практического курса перевода иностранного языка, теории межкультурной коммуникации, типологии переводческих трансформаций. Некоторые решения частных аспектов (идиостилистики, межкультурной коммуникации) могут быть использованы в теоретических курсах и на практических занятиях по ряду дисциплин в системе высшего образования – по программам подготовки филологов и лингвистов: в общем и частном языкознании, лингвокультурологии, общей и частной стилистике, общей и частной лексикологии.

Положения, выносимые на защиту, аккумулируют полученные результаты исследования в теоретической абстракции:

- 1) Адекватность перевода имеет тесную взаимосвязь с типом коммуникации: моноязычной, би- и полиязычной, моно- и поликультурной, – и имеет разные детерминирующие факторы при контакте родственных и неродственных лингвокультур. В названных объективных условиях адекватность перевода может иметь различные характеристики. В условиях диахронии традиционное понимание адекватности прецизируется в связи с новыми детерминирующими факторами.
- 2) К числу детерминирующих факторов адекватности в диахронии относятся интра- и экстралингвистические. Среди лингвистических на первое место выдвигается языковая динамика, среди внелингвистических – влияние меняющейся картины мира на язык, смена стереотипов мышления носителей определенного языка и представителей определенной культуры.

- 3) Личность переводчика, реализованная в совокупности таких характеристик, как возраст, национально-культурная и гендерная принадлежность, мировоззрение, его понимание своей коммуникативной роли и т.п., а также издательская политика создают разноаспектность субъективных факторов перевода. Системное взаимодействие названных субъективных факторов с объективными характеристиками адекватности обуславливает феномен коллективного диахронического перевода.
- 4) Понятие коллективного диахронического перевода не получило полного раскрытия в современной науке о переводе, но имеет высокий потенциал для исследований и несомненную значимость для совершенствования межъязыковой, межкультурной и диахронической коммуникации через художественную литературу, а также может способствовать улучшению переводческой практики в области художественной литературы, в частности, издательской политики. Коллективный диахронический перевод (далее КДП) неразрывно связан с феноменологией множественности перевода. Он опосредуется в различных (неуниверсальных) переводческих решениях задач межъязыковой и межкультурной передачи оригинала в работе нескольких языковых посредников, удаленных друг от друга во времени и пространстве и принадлежащих к различным (родным / родственным / неродственным) лингвокультурам.
- 5) При внутриязыковом диахроническом переводе художественной литературы основным вопросом становится необходимость реконцептуализации и прагматической адаптации оригинала к новым условиям общественной жизни и новой картине мира. При межъязыковом переводе приоритетно решение задачи о границах прагматической адаптации к иной лингвокультуре и выборе стратегии (доместикации / форенизации, модернизации / архаизации оригинала).

Цель исследования, задачи и способы их решения обусловили **структуру диссертации**, которая композиционно состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и шести приложений.

Апробация исследования проведена на международном и всероссийском уровнях. Основные результаты исследования представлены в 12 публикациях общим объемом 13,22 п.л., выполненных без соавторов. Содержание диссертации изложено в 3 статьях в ведущих рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ, 2 статьях в зарубежных изданиях и 7 статьях в сборниках по материалам конференций: «Язык, культура, перевод» (Магадан, СВГУ, 30 сентября 2016 г.), «Перевод и когнитология в XXI веке» (Москва, МГОУ, 22 ноября 2017 г. и 26 апреля 2018 г.), «Традиции и инновации в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе» (Москва, МГИМО(У), 5-6 апреля 2018 г.), «Ломоносов-2019» (Москва, МГУ им. М.В. Ломоносова, 8-12

апреля 2019 г.), «Язык, коммуникация, перевод» (Москва, ВУ МО РФ, 28 июня 2019 г.). Результаты исследования отмечены дипломом I-ой степени на III-ем Международном конкурсе научных работ PTScience (Москва, Всероссийское общество научных разработок «ОНР ПТСАЙНС», 16 ноября 2019 г.).

Основное содержание работы

Во **введении** обосновываются актуальность, научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность работы, определяются предмет и объект, методы и приемы исследования, формулируется цель и определяются задачи, служащие ее достижению, представлены гипотеза, методологическая база, структура работы, дана характеристика материала исследования, достоверности результатов и их апробации, формулируются положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** в связи с целями и задачами исследования предпринят краткий историографический анализ проблемы адекватности и эквивалентности художественного перевода, охватывающий лингвистический, интерпретативный подход к переводу, «скопос»-теорию, разнородные и разноаспектные стратегии перевода и новейшие концепции, что в совокупности проявляет тенденцию к диверсификации полномочий переводчика в межъязыковой и межкультурной коммуникации.

При широком разнообразии концепций, моделей и стратегий межъязыкового посредничества выявляемые разногласия определяются различной аспектуацией и методологическими основами переводческой деятельности. Обстоятельств, обуславливающих качество перевода, в передаче произведений художественной литературы достаточно много, и дифференциация объективных и субъективных факторов видится необходимым условием выявления успешности межъязыковой и межкультурной диахронической передачи детективов А. Кристи.

Тексты художественной литературы обнаруживают тесное взаимодействие лингвистических (объективных) и лингвокультурологических (объективных и субъективных) факторов, предопределяющих трудности в достижении адекватного перевода. В философском аспекте объективность и субъективность представляют сложные феномены коммуникации, в языковом (и межъязыковом) масштабе могут пониматься более утилитарно, имея предметные характеристики. Объективностью обладает алло- и изоморфизм ИЯ и ПЯ на различных уровнях языковой системы, их языковых и речевых норм, формируя степень асимметрии ИТ и ПТ.

Лингвистические факторы носят объективный характер, среди них наибольшую значимость для оптимизации качества перевода имеют типологическая близость и генетическое родство языка оригинала и перевода и временной диапазон, обуславливающий языковую динамику ИЯ и ПЯ.

Лингвокультурологические факторы могут иметь как объективный, так и субъективный характер. Объективную природу имеет амплитуда диахронии, вызывающая к жизни изменения языковой картины мира, значимой в межъязыковом и внутриязыковом переводе, а также степень культурной специфичности языка оригинала; субъективную – неизбежное влияние языковой картины мира переводчика и его переводческую манеру, его видение своей задачи в межъязыковой и межкультурной коммуникации. Учет взаимодействия различных факторов в переводе приводит к неизбежности трансформаций ИТ. Разнообразие переводческих трансформаций при передаче произведения художественной литературы достигает максимума (по сравнению с переводом текстов других функциональных стилей). Различные подходы к типологии переводческих трансформаций не облегчают задачи переводчика, принимающего решение в каждом акте межъязыковой коммуникации и отдающего приоритет тому или иному варианту из потенциально возможных.

Во второй главе для объективной оценки степени адекватности перевода проведен анализ идиостилистики А. Кристи и средств ее языковой реализации в романах «Mysterious Affair at Stales» и «Ten Little Niggers», обнаруживающий наиболее сложные для перевода единицы ИТ в романах «королевы детектива», передача которых на разные языки в разное время носит дискуссионный характер. По результатам сопоставительного анализа оригинала и текстов перевода главными объектами перевода в романах А. Кристи, функционально-семантические характеристики которых во многом определяют переводческие трансформации, являются названия, антропонимы, реалии и интертекст.

Межъязыковая и межкультурная передача названий – как единиц текстологии и формы художественного времени [Кошечкина, Кузьменко, Макарова, 2018, с. 60] – представляет серьезную задачу емкого выражения основной мысли произведения [Максименко, Подлегаева, 2019, с. 170] и значительную трудность в связи с их бифункциональностью [Свиридова, 2013, с. 81], дискурсивным эффектом игры [Завьялова, 2014, с. 83-84], высокой коммуникативной значимостью, их сюжетообразующей ролью, интертекстуальной связью с прецедентными текстами британской лингвокультуры.

Передача «Mysterious Affair at Styles» при межъязыковом переводе обнаруживает полную адекватность в русском языке при незначительном варьировании «*Таинственное происшествие в Стайлз*» [пер. А.Д. Смолянского, 1990] и «*Загадочное происшествие в Стайлзе*» [пер. М.Ю. Юркан, 2015] и – несмотря на наличие словарных эквивалентов – существенное отклонение от авторской интенции в немецком языке «*Das fehlende Glied in der Kette*» [von N. Schindler, 2015] в продолжении рецептивной традиции (в переводе Д. Готфурт 1959 г.). Перевод «Ten Little Niggers» в русскоязычной рецепции романа остался неизменным с первого

опыта его передачи «Десять негритят» в строгом соответствии с классическими требованиями лингвистического переводоведения, в то время как в немецкой лингвокультуре от эквивалентности «*Zehn kleine Negerlein*» переводчики отказались в пользу прагматической адаптации в русле политкорректности «*Und dann gab's keines mehr*» [von S. Deitmer, 2015]. Внутриязыковой перевод в диахронии уподобился передаче романа на американский английский под названием «*And Then There Were None*», демонстрируя прагматическую адаптацию к новым речевым стереотипам в англоязычных культурах и допуская изменение идиостилистики А. Кристи.

Передача имен собственных – антропонимов, агноменов, прецедентных имен в исследуемых романах А. Кристи определяется несколькими взаимодействующими причинами: полифункциональностью (в частности, использованием их в качестве средств выражения образности [Красина, 2018, с. 237]), их интертекстуальной связью с сюжетом (в рамках авторской идиостилистики А. Кристи) и с прецедентными именами британской лингвокультуры. Прагматическая задача экспликации характера именуемого персонажа и различная степень мотивированности антропонимов обуславливают корреляцию между типом онима и способом его межъязыковой передачи. Пример ИТ и нескольких ПТ очень показателен в аспекте множественности вариантов перевода: прозвище одного из персонажей *Bager* ('барсук') передается разными трансформационными приемами. Н.В. Екимова использует транскрипцию (*У Бэджера на таких нюх* [2016, с. 3]), подчеркивая принадлежность антропонима к британской лингвокультуре и оставляя читателя перевода в неведении относительно коннотаций, вложенных автором в агномен. Л.Г. Беспалова (*У Рыжика нюх на таких людей* [1990, с.190]) привлекает к передаче один из элементов семантики (рыжий цвет) и калькирование, уподобляя имя принимающей лингвокультуре, где оно обладает большой популярностью и частотностью в обиходе и в художественной литературе. С. Дайтмер (*Biber hatten einen guten Riecher für solche Leute* [2017, S.17]), считая важным сохранить дополнительное содержание анализируемой единицы и видя в ней «говорящий» антропоним, использует тематически близкую единицу, но не эквивалент *Biber* – 'бобер'.

Проблема перевода реалий не исчерпывается только лингвистическими вопросами, но в значительной степени сопряжена с лингвокультурологией, отражением в них «этнонациональных особенностей, исторических фактов, не имеющих эквивалентов в других языках» [Епифанцева, 2018, с.190], представляет наибольшую трудность, «не может быть сделан без тщательного, иногда даже этимологического анализа его компонентов» [Борисова, 2016, с.151]. В анализируемых романах А. Кристи их передача в условиях диахронии вариативна и зависит от типа и функции реалии, от наличия функциональных аналогов

реалиям ИТ в ПЯ, от индивидуальных предпочтений переводчика (выбирающего одну из альтернатив для реализации той или иной стратегии), от прогноза переводчиком лингвокультурной компетенции аудитории. Эту тенденцию ярко отражают представленные ниже примеры взаимной неидентичности переводческих трансформаций (см. табл. 1 и 2).

Таблица 1 – Различные трансформации при переводе «Mysterious Affair at Styles»

ИТ	ПЯ – русский язык		ПЯ – немецкий язык
	ПТ А.Д. Смолянского	ПТ М.Ю. Юркан	ПТ Н. Шиндлер
<i>hobnailed boots</i>	<i>тяжелые подбитые гвоздями сапоги</i> описательный перевод	<i>подбитые гвоздями баишаки</i> описательный перевод	<i>derben Stiefeln</i> нулевой перевод
<i>Detective-Inspector Japp</i>	<i>мистер Джепп</i> нулевой перевод	<i>инспектор уголовной полиции</i> описательный перевод	<i>Inspektor Japp</i> уподобляющий перевод
<i>the Old Bailey</i>	<i>суд в Олд Бейли (Центральный уголовный суд, расположенный на улице Олд Бейли)</i> транскрипция + описательный перевод + компенсация	<i>Олд-Бейли * Центральный уголовный суд в Лондоне; назван по улице, на которой находится</i> транскрипция + компенсация	<i>im Old Bailey</i> апроприация
<i>Convalescent Home ...</i>	<i>госпиталь</i> уподобляющий перевод	<i>санаторий</i> генерализация	<i>Erholungsheim</i> генерализация
<i>an ordinary key of the Yale type</i>	<i>обыкновенный ключ</i> генерализация	<i>Типичный ключ от американского замка Йейла * Лайнус Йейл-старший (1797–1854) и Лайнус Йейл-младший (1821–1868) – отец и сын, известные американские изобретатели и производители замков</i> описательный перевод + компенсация	<i>Sicherheitsschlüssel</i> генерализация
<i>Then you'll write to the Princess after tea, Alfred? ... Or shall we wait until we hear from the</i>	<i>Альфред, после чая не забудь написать княгине. ... Или лучше дождаться ответа от княгини. ... И надо не забыть ответить герцогине ...</i>	<i>Итак, Альфред, после чая вы напишите письмо принцессе? ... Или нам лучше дождаться ответа княгини? ... К тому же есть еще герцогиня ...</i>	<i>Dann wirst du der Prinzessin also nach dem Tee schreiben, Alfred? ... Oder sollen wir erst die Antwort der Prinzessin abwarten? ... Dann wäre da noch die Herzogin ...</i>

<i>Princess?</i> ...Then there's the Duchess ...			
" <i>Lot of Paul Prys,</i> " grunted Miss Howard.	«С этим Джеппом и говорить-то противно», - буркнула мисс Ховард. нулевой перевод	«Типичные последователи Пола Прая », – проворчала мисс Говард. * Одноименный герой комедии «Пол Прай» английского драматурга Дж. Пула (1786–1872); этот персонаж стал символом излишне навязчивого и любопытного человека описательный перевод + компенсация	« <i>Nichts weiter als neugierige Halunken</i> », <i>grummelte Miss Howard</i> генерализация

В таблице 2 представлены примеры не только межъязыковых, но и внутриязыковых трансформаций, предпринятых в связи с изменениями стереотипов вербального поведения в англоязычных лингвокультурах в условиях временной дистанции.

Таблица 2 – Различные трансформации при переводе «Ten Little Niggers»

ИТ	ПЯ – русский язык		ПЯ – немецкий язык	ПЯ – американский английский, британский (в диахронии)
	ПТ Л.Г. Беспалов й	ПТ Н.В. Екимовой	ПТ С. Дайтмер	
<i>Nigger Island</i>	<i>Негритянский остров</i> калькирование	<i>Негритянский остров</i> калькирование	<i>Nigger Island</i> транслитерация	<i>Indian Island</i> адаптация
<i>Busy Bee</i>	<i>Бизи Би</i> транскрипция	<i>Трудовая пчела</i> калькирование	<i>Busy Bee</i> транслитерация	<i>Busy Bee</i> нет трансформации
<i>an ex-C.I.D. man</i>	<i>бывший чиновник отдела по расследованию уголовных дел Скотленд-Ярда.</i> описательный перевод + компенсация	<i>служил в уголовном розыске, раньше.</i> генерализация	<i>ehemaliger Kriminalbeamter</i> генерализация	<i>an ex-C.I.D. man</i> нет трансформации
... <i>only</i>	... <i>из моря</i>	... <i>только скала</i>	... <i>nur die</i>	... <i>only the boldly</i>

<i>the boldly silhouetted rock with its faint resemblance to a giant negro's head</i>	круто вздыхалась скала, чьи очертания отдаленно напоминали гигантскую голову негра. калькирование	чернела на фоне неба, резкими очертаниями смутно напоминая человеческую голову с толстыми губами и носом. описательный перевод	<i>kühnen Umrisse des Felsens, der an einen gigantischen Negerkopf erinnerte. Er sah irgend wie finster aus. Sie erschauerte leicht.</i> калькирование	<i>silhouetted rock with its faint resemblance to a giant Indian's head</i> адаптация
---	---	--	---	--

Интертекст как объект перевода в романе «Ten Little Niggers» связан с его названием и является одной из версий известной английской детской считалочки, многократно переведенной на русский язык. Жаркие дискуссии вызвала передача считалочки и связанных с ней сегментов ИТ во внутриязыковом переводе и в межъязыковом масштабе в аспектах синхронии и диахронии. «Внутриязыковой перевод (переименование), при котором переводчик интерпретирует сообщения в другие знаки того же языка» [Якобсон, 1978, с.17], «представляя собой особое явление, в ряде моментов соприкасается с межъязыковым переводом» [Нелюбин, 2007, с.19]. Этот аспект проявляет сопоставительный анализ оригинала считалочки и внутриязыкового перевода с британского на американский английский (см. табл. 3).

Таблица 3 – Внутриязыковой перевод интертекста в синхронии

Британский английский, «Collins Crime Club» 1939г.	Американский английский, «Dodd, Mead and Company» 1940г.
Ten little nigger boys went out to dine; One choked his little self and then there were Nine. Nine little nigger boys sat up very late; One overslept himself and then there were Eight...	Ten little Indian Boys went out to dine; One choked his little self and then there were nine. Nine little Indian Boys sat up very late; One overslept himself and then there were eight...
	

В условиях диахронии «соображения политкорректности в ряде случаев приобретают крайнюю степень, из-за чего происходит ...

изменение исходного текста, фактически являющееся его искажением» [Хухуни, Осипова, 2012, с. 55]. За время, прошедшее с момента написания романа, политкорректность «получила столь широкое распространение, что плоды ее не могут не удивлять» [Филипшова, 2017, с.244]. В измененной версии появилось несоответствие: во внутренней речи одной из героинь представлено словосочетание *our black brothers*, коррелирующее с авторским *niggers* и эквивалентными единицами ПЯ *негритяма* и *Negerlein*, но вступающее в диссонанс с остальным содержанием (об *индейцах* или *солдатиках*), провоцируя коммуникативную неудачу в связи с нарушением контекстной связи и вызывая сбой в восприятии читателя.

Варианты этой считалочки широко публиковались для детской аудитории в европейском лингвокультурном пространстве с широкой амплитудой диахронии. Популярная считалочка не имела связи с дисфемичным именованием расовых групп, но провоцирует переводчиков на обращение к разным интерпретациям и формирует множественность перевода и стихка, и романа.

Частный аспект передачи интертекста позволяет сделать ряд выводов и обобщений, с новой стороны раскрывающих проблему внутриязыкового перевода, идиостилистики автора и прагматической адаптации текста. Говорить об искажении авторской воли в данном случае можно с известной долей допущения, т.к. сама А. Кристи не выразила протеста в связи с изменением названия и отдельных сегментов романа в американском издании. Однако искажение авторского замысла характеризуется текстовыми несоответствиями, которые по причине их очевидности подрывают читательское доверие. Диахрония внутриязыкового перевода определяет изменения авторского текста в родной британской лингвокультуре и представляет собой удачный эмпирический материал для разработки отдельных вопросов прагматической адаптации при переводе. Переводческие приемы передачи интертекста и маркированной лексики у различных языковых посредников при межъязыковой и внутриязыковой коммуникации различаются, воплощая феномен переводной множественности, в значительной степени определенной диахроническим характером межъязыковой передачи, требующей изменения стратегии передачи в соответствии с меняющимися речевыми стереотипами в пользу политкорректности.

Внутриязыковой перевод при участии в процессе коммуникации различных лингвокультур, даже связанных общим языком, и в процессе временного удаления от оригинального текста приближается по основным характеристикам к межкультурной коммуникации, и может быть рассмотрен с новой точки зрения – как перевод в рамках традиционных понятий межъязыкового посредничества: «адекватны/неадекватный», или

«перевод-интерпретация, перевод-адаптация/эквивалентный перевод», или «вольный/буквальный».

В **третьей главе** подвергается анализу история рецепции романов А. Кристи в родной британской лингвокультуре (с учетом временного диапазона), родственной американской, отдаленно родственной (немецкой) и неродственной русскоязычной.

Сопоставление ИТ романов «Mysterious Affair at Styles» и «Ten Little Niggers» с переводами на русский и немецкий языки обнаруживает значительные различия в способах передачи оригинала различными переводчиками, что особенно ярко проявляется в отношении заглавия, реалий и интертекста. В рамках одного ПЯ переводчики избирают разные стратегии для передачи отмеченных особенностей романа. При этом каждый вариант ПТ не может быть признан полностью эквивалентным содержанию ИТ (ввиду обнаруженных неудачных или спорных переводческих решений). Количественный анализ приемов перевода, использованных разными языковыми посредниками, проводится для проверки гипотезы исследования,

Проблема различной частотности способов передачи реалий в зависимости от личности переводчика подтверждается на материале исследования. В работе Л.Г. Беспаловой, Н.В. Екимовой, А.Д. Смолянского, М.Ю. Юркан, С. Дайтмер и Н. Шиндлер выявлена специфика их переводческой манеры, уникальный авторский стиль перевода, получающий графическую интерпретацию в диаграммах по итогам количественного анализа (см. рис. 1 и 2).

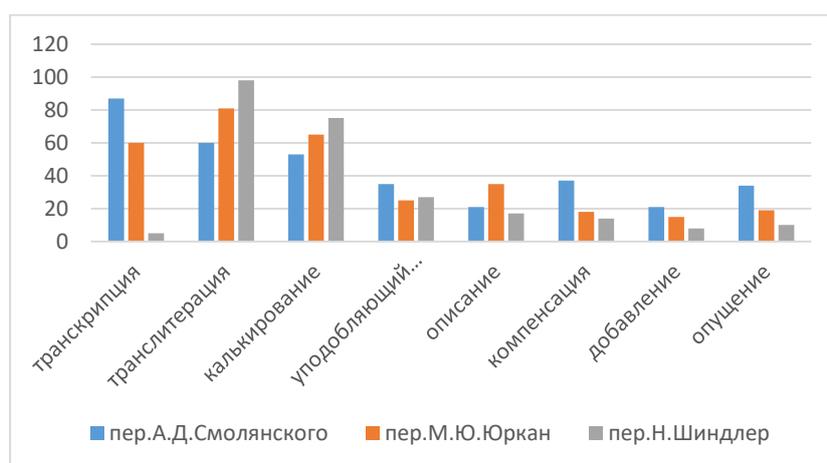


Рисунок 1 – Частотность трансформаций в ПТ «Mysterious Affair at Styles»

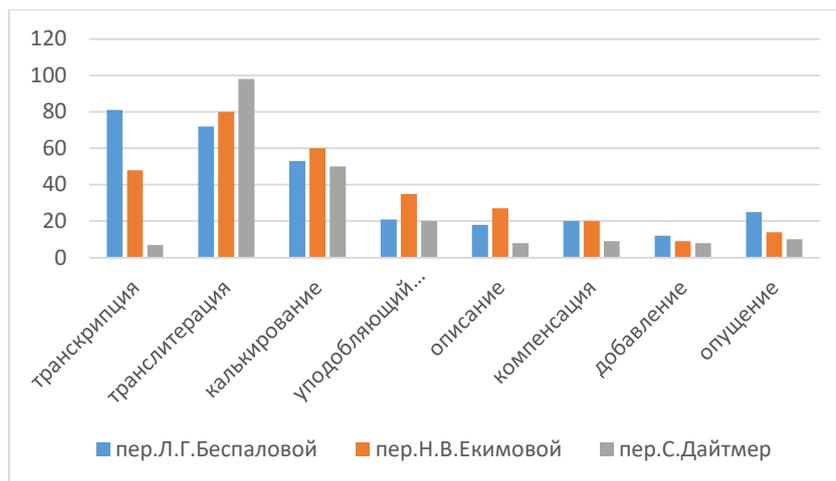


Рисунок 2 – Частотность трансформаций в ПТ «Ten Little Niggers»

Полученные результаты подтверждают склонность переводчиков к определенной манере передачи ИТ средствами ПЯ, к той или иной стратегии. Влияние личности переводчика на его работу обуславливаются контекстом его профессиональной реализации, прежде всего широтой охвата переводимых им произведений, их большего или меньшего жанрового разнообразия, продолжительностью опыта переводческой деятельности, наличием опыта работы в смежных с переводом видах деятельности (редактирование, критика перевода и т.п.).

Однако этим переводная множественность, выявленная на материале переводов этого романа, не ограничивается, распространяясь и на внутриязыковой перевод. В пределах английского языка множественность реализована американским вариантом текста и более поздними изданиями на британском английском. Неодинаковые общественно-политические условия в Великобритании и США обусловили трансформации, затронувшие название романа и все единицы *nigger* и их дериваты, которые могли быть истолкованы как неполиткорректные указания на расовую дискриминацию. Рост эвфемизации в британском английском привел к тому, что и оригинал А. Кристи в родной лингвокультуре стал восприниматься как ликоущемляющая стратегия, недопустимая в условиях поликультурности англоязычного мира. Таким образом, множественность разрастается в прогрессии, но не непременно влечет за собой прогресс перевода (как практики межкультурной коммуникации).

Полученные результаты анализа обширной эмпирической базы служат достаточным и надежным аргументом для формулирования идеи коллективного перевода в аспекте полиязычия и диахронии передачи художественной литературы. В условиях диахронии опыт передачи оригинала на один и тот же ПЯ множится, при этом не обеспечивая постепенного роста качества перевода. В этом отношении можно только констатировать увеличение числа коммуникантов, среди которых следует иметь ввиду не только разных переводчиков, но и разных получателей ПТ.

С течением времени новые поколения читателей (отличаясь от своих предшественников по мировоззренческим, политическим, возрастным и т.п. характеристикам) предъявляют к ПТ новые требования в соответствии с новыми стереотипами речевого поведения и меняющейся концептуальной картиной мира.

В связи с отмеченными факторами множественности перевода в двуязычной коммуникативной ситуации следует принимать во внимание, что каждый новый ПТ расширяет границы вариативности перевода и диверсифицирует размывание оригинала в нескольких ПТ. Экспликация неидентичности нескольких ПТ друг другу и оригиналу лишь в некоторой степени отражают реальность переводной множественности, неуниверсальный характер переводческих решений задач межъязыковой и межкультурной передачи оригинала в работе нескольких языковых посредников. При этом они осуществляют межъязыковую передачу изолированно друг от друга, т.е. удалены друг от друга во времени и пространстве. Одновременно с этими особенностями принадлежность переводчиков к различным (родным / родственным / неродственным) лингвокультурам еще более усиливает эффект множественности ПТ.

Отмеченные в исследовании фактического материала изменения авторского текста в условиях диахронии внутриязыкового перевода обусловлены влиянием новых условий общественной жизни и новой концептуальной картины мира. Однако в данном аспекте вопрос о необходимости переписывания оригинала, искажающего истинную прагматику автора, остается открытым. Прагматическая адаптация, осуществляемая при таких трансформациях ИТ в пределах родной лингвокультуры, вступает в противоречие с лингвистической теорией перевода, одним из главных критериев которого является адекватность и (по мере возможности) эквивалентность.

Понятие коллективного перевода не получило полного раскрытия в современной науке о переводе, тем не менее его значимость несомненна: это понятие может послужить отправной точкой нового вектора в теории и практике перевода способствовать совершенствованию межъязыковой, межкультурной и внутриязыковой диахронической коммуникации. Неразрывная связь коллективного диахронического перевода с феноменологией переводной множественности обеспечивает необходимость дальнейших исследований в этом направлении.

В заключении подводятся итоги проведенной исследовательской работы: сформулированы выводы по результатам исследования внутриязыкового и межъязыкового диахронического перевода, представлены анализ перспективы исследований в заданном направлении научного поиска и прогноз развития и пополнения системы знаний о коллективном диахроническом переводе художественной литературы в условиях полиязычия и поликультурности.

Список литературы содержит перечень наименований источников теоретической литературы по проблематике исследования – фундаментальной и периодической, лексикографических источников и источников, составивших эмпирическую базу – на языке оригинала и разноязычных и разновременных переводов, которые в своей совокупности использованы автором при написании диссертационного текста.

В приложениях приведены иллюстративные примеры, количественно обработанные данные эмпирической базы, графически интерпретированные результаты количественного анализа выявленных языковых фактов и фактов перевода.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

Статьи, опубликованные в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК РФ:

1. О внутриязыковом переводе в условиях поликультурности и диахронии // Вестник Московского государственного областного университета. Сер.: Лингвистика. 2019. №2. С. 117–127.
2. Проблематика политкорректности на примере детского стишка-считалочки в романе Агаты Кристи «Десять негрятят» // Мир науки, культуры, образования. 2019. №5(78). С. 372–376.
3. Диахрония перевода художественной литературы как проблема адекватности (на материале романа Агаты Кристи «10 негрятят») // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2019. №4(35). С. 113–122.

Публикации в других научных изданиях:

4. Рецепция романа Агаты Кристи «Загадочное происшествие в Стайлзе» в России и Германии // Язык, культура, перевод: мат. III Междунар. оч.-заоч. науч. конф.(г. Магадан, 30 сентября 2016 г.). Красноярск: ООО «Научно-инновационный центр», 2016. С. 70–73.
5. Способы передачи антропонимов на материале романа Агаты Кристи «Загадочное происшествие в Стайлзе» // Перевод и когнитология в XXI веке: мат.X Междунар. науч. конф. (г. Москва, 22 ноября 2017 г.). М.: ИИУ МГОУ, 2017. С. 40–46.
6. Политкорректность и перевод: внутриязыковой и межъязыковой (на материале романа А. Кристи «10 негрятят») // VII International scientific-practical conference “Global science. Development and novelty” (Madrid, 28.02.2018). V.2. P. 57–61.
7. Художественный перевод в подготовке переводчиков профессионально ориентированных текстов (на материале детектива А. Кристи «10 негрятят») // Традиции и инновации в преподавании иностранного

- языка в неязыковом вузе: II Межвуз.науч.-практ.конф. (г. Москва, 5-6 апреля 2018 г.). М.: МГИМО(У), 2018. С. 335–360.
8. К вопросу об адекватности перевода (на материале романа А. Кристи «Загадочное происшествие в Стайлзе» в передаче на русский и немецкий языки) // Перевод и когнитология в XXI веке: мат. XI Междунар. науч. конф. (г. Москва, 26 апреля 2018 г.). М.: ИИУ МГОУ, 2019. С.19–27.
 9. Проблемы достижения адекватности в диахронии перевода (на материале романа Агаты Кристи «Загадочное происшествие в Стайлзе») // Сборник материалов научной сессии по итогам выполнения научно-исследовательской работы в Институте иностранных языков Московского педагогического государственного университета. М.: изд во МПГУ, 2019. С. 86–94.
 10. Political correctness and translation: intralingual and interlingual // Journal of Critic, Jawaharlal Nehru University. India: New-Delhy, 2019. P. 73–78.
 11. О коллективном диахроническом переводе художественной литературы // Военно-гуманитарный альманах. Сер. Лингвистика: мат. XIII междунар. науч. конф. «Язык. Коммуникация. Перевод» (г. Москва, 28 июня 2019 г.). М.: ИД «Международные отношения», 2019. С. 142–148.
 12. Вариативность перевода реалий (на материале передачи романа «Загадочное происшествие в Стайлзе» на русский и немецкий языки) // Язык, культура, перевод: мат. IV Междунар. оч.-заоч. науч. конф. (г. Магадан, 30 сентября 2019г.). Красноярск: ООО «Научно-инновационный центр», 2019. С. 139–149.